

Rom

Chapter 4

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

- 1 τί οὖν ἐροῦμεν, εὐρηκέναι Ἀβραὰμ, τὸν προπάτορα ἡμῶν, κατὰ σάρκα?
was nun– sagen finden Abraham den– Vater unser gemaess– Fleisch
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G2147](#) [G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2596](#) [G4561](#)

Was wollen wir denn sagen, daß Abraham, unser Vater, nach dem Fleische gefunden habe?

- 2 εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλ' οὐ
wenn– denn– Abraham aus– Werke rechtfertigen haben Ruhm sondern– nicht–
[G1487](#) [G1063](#) [G0011](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G2192](#) [G2745](#) [G0235](#) [G3756](#)
πρὸς Θεόν.
zu– Gott
[G4314](#) [G2316](#)

Denn wenn Abraham aus Werken gerechtfertigt worden ist, so hat er etwas zum Rühmen, aber nicht vor Gott.

- 3 τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει? Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ
was denn– die– Schrift sagen glauben aber– Abraham dem– Gott und–
[G5101](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1161](#) [G0011](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)
ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
rechnen ihm in– Gerechtigkeit
[G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#)

Denn was sagt die Schrift? "Abraham aber glaubte Gott, und es wurde ihm zur Gerechtigkeit gerechnet."

- 4 τῷ δὲ ἐργαζομένῳ, ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν, ἀλλὰ
dem– aber– arbeiten der– Lohn nicht– rechnen gemaess– Gnade sondern–
[G3588](#) [G1161](#) [G2038](#) [G3588](#) [G3408](#) [G3756](#) [G3049](#) [G2596](#) [G5485](#) [G0235](#)
κατὰ ὀφείλημα.
gemaess– Schuld
[G2596](#) [G3783](#)

Dem aber, der wirkt, wird der Lohn nicht nach Gnade zugerechnet, sondern nach Schuldigkeit.

- 5 τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν
dem– aber– nicht– arbeiten glauben aber– auf– den– rechtfertigen den–
[G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2038](#) [G4100](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1344](#) [G3588](#)
ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην,
gottlos rechnen die– Glaube seiner in– Gerechtigkeit
[G0765](#) [G3049](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#)

Dem aber, der nicht wirkt, sondern an den glaubt, der den Gottlosen rechtfertigt, wird sein Glaube zur Gerechtigkeit gerechnet.

- 6 καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ Θεὸς
gleichwie und– David sagen den– Glueckseligkeit des– Mensch dem der– Gott
[G2509](#) [G2532](#) [G1138](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3108](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2316](#)
λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων:
rechnen Gerechtigkeit ohne– Werke
[G3049](#) [G1343](#) [G5565](#) [G2041](#)

| Gleichwie auch David die Glückseligkeit des Menschen ausspricht, welchem Gott Gerechtigkeit ohne Werke zurechnet:

- 7 Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι, καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν, αἱ
glueckselig deren lassen die- Gesetzlosigkeit und- deren bedecken die-
[G3107](#) [G3739](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0458](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1943](#) [G3588](#)

ἀμαρτίαι;
Suende
[G0266](#)

| "Glückselig die, deren Gesetzlosigkeiten vergeben und deren Sünden bedeckt sind!

- 8 μακάριος ἀνὴρ οὗ, οὐ μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρτίαν.
glueckselig Mann dessen nicht- nicht- rechnen Herr Suende
[G3107](#) [G0435](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3049](#) [G2962](#) [G0266](#)

| Glückselig der Mann, dem der Herr Sünde nicht zurechnet!

- 9 ὁ μακαρισμός οὗν οὗτος, ἐπὶ τὴν περιτομὴν, ἢ καὶ ἐπὶ τὴν
der- Glueckseligkeit nun- dieser auf- die- Beschneidung oder- und- auf- die-
[G3588](#) [G3108](#) [G3767](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4061](#) [G2228](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#)

ἀκροβυστίαν? λέγομεν γάρ, Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραάμ ἡ πίστις εἰς
Vorhaut sagen denn- rechnen dem- Abraham die- Glaube in-
[G0203](#) [G3004](#) [G1063](#) [G3049](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1519](#)

δικαιοσύνην.
Gerechtigkeit
[G1343](#)

| Diese Glückseligkeit nun, ruht sie auf der Beschneidung, oder auch auf der Vorhaut? Denn wir sagen, daß der Glaube dem Abraham zur Gerechtigkeit gerechnet worden ist.

- 10 πῶς οὗν ἐλογίσθη? ἐν περιτομῇ ὄντι, ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ? οὐκ
wie nun- rechnen in- Beschneidung sein oder- in- Vorhaut nicht-
[G4459](#) [G3767](#) [G3049](#) [G1722](#) [G4061](#) [G1510](#) [G2228](#) [G1722](#) [G0203](#) [G3756](#)

ἐν περιτομῇ, ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ.
in- Beschneidung sondern- in- Vorhaut
[G1722](#) [G4061](#) [G0235](#) [G1722](#) [G0203](#)

| Wie wurde er ihm denn zugerechnet? Als er in der Beschneidung oder in der Vorhaut war? Nicht in der Beschneidung, sondern in der Vorhaut.

- 11 καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως
und- Zeichen nehmen Beschneidung Siegel der- Gerechtigkeit der- Glaube
[G2532](#) [G4592](#) [G2983](#) [G4061](#) [G4973](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3588](#) [G4102](#)

τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν
der- in- der- Vorhaut in- das- sein ihn Vater alles der-
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0203](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3962](#) [G3956](#) [G3588](#)

πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι [καὶ] αὐτοῖς τὴν
glauben durch- Vorhaut in- das- rechnen und- ihnen die-
[G4100](#) [G1223](#) [G0203](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3049](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#)

δικαιοσύνην;
Gerechtigkeit
[G1343](#)

| Und er empfing das Zeichen der Beschneidung als Siegel der Gerechtigkeit des Glaubens, den er hatte, als er in der Vorhaut war, damit er Vater aller wäre, die in der Vorhaut glauben, damit auch ihnen die Gerechtigkeit zugerechnet würde;

12	καὶ und- G2532	πατέρα Vater G3962	περιτομῆς, Beschneidung G4061	τοῖς den- G3588	οὐκ nicht- G3756	ἐκ aus- G1537	περιτομῆς Beschneidung G4061	μόνον, nur G3440	ἀλλὰ sondern- G0235	καὶ und- G2532
	τοῖς den- G3588	στοιχοῦσιν wandeln G4748	τοῖς den- G3588	ἵχνεσιν Fussspuren G2487	τῆς der- G3588	ἐν in- G1722	ἀκροβυστία Vorhaut G0203	πίστεως, Glaube G4102	τοῦ des- G3588	πατὴρ Vater G3962
	ἡμῶν unser G1473	Ἀβραάμ. Abraham G0011								

und Vater der Beschneidung, nicht allein derer, die aus der Beschneidung sind, sondern auch derer, die in den Fußstapfen des Glaubens wandeln, den unser Vater Abraham hatte, als er in der Vorhaut war.

13	Οὐ nicht- G3756	γὰρ denn- G1063	διὰ durch- G1223	νόμου Gesetz G3551	ἢ die- G3588	ἐπαγγελία Verheissung G1860	τῷ dem- G3588	Ἀβραάμ, Abraham G0011	ἢ oder- G2228	τῷ dem- G3588
	σπέρματι Same G4690	αὐτοῦ, seiner G0846	τὸ das- G3588	κληρονόμον Erben G2818	αὐτὸν ihn G0846	εἶναι sein G1510	κόσμου, Welt G2889	ἀλλὰ sondern- G0235	διὰ durch- G1223	
	δικαιοσύνης Gerechtigkeit G1343	πίστεως. Glaube G4102								

Denn nicht durch Gesetz ward dem Abraham oder seinem Samen die Verheißung, daß er der Welt Erbe sein sollte, sondern durch Glaubensgerechtigkeit.

14	εἰ wenn- G1487	γὰρ denn- G1063	οἱ die- G3588	ἐκ aus- G1537	νόμου Gesetz G3551	κληρονόμοι, Erben G2818	κεκένωται entleeren G2758	ἢ die- G3588	πίστις, Glaube G4102	καὶ und- G2532
	κατήργηται zunichtemachen G2673	ἢ die- G3588	ἐπαγγελία. Verheissung G1860							

Denn wenn die vom Gesetz Erben sind, so ist der Glaube zunichte gemacht und die Verheißung aufgehoben.

15	ὁ der- G3588	γὰρ denn- G1063	νόμος Gesetz G3551	ὀργὴν Zorn G3709	κατεργάζεται; bewirken G2716	οὗ wo G3757	δὲ aber- G1161	οὐκ nicht- G3756	ἔστιν sein G1510	νόμος, Gesetz G3551
	οὐδὲ auch-nicht G3761	παράβασις. Uebertretung G3847								

Denn das Gesetz bewirkt Zorn; aber wo kein Gesetz ist, da ist auch keine Übertretung.

16	Διὰ durch- G1223	τοῦτο dieses G3778	ἐκ aus- G1537	πίστεως, Glaube G4102	ἵνα damit- G2443	κατὰ gemaess- G2596	χάριν, Gnade G5485	εἰς in- G1519	τὸ das- G3588	εἶναι sein G1510	βεβαίαν, fest G0949
	τὴν die- G3588	ἐπαγγελίαν Verheissung G1860	παντὶ alles G3956	τῷ dem- G3588	σπέρματι, Same G4690	οὐ nicht- G3756	τῷ dem- G3588	ἐκ aus- G1537	τοῦ des- G3588	νόμου Gesetz G3551	μόνον, nur G3440
	ἀλλὰ sondern- G0235	καὶ und- G2532	τῷ dem- G3588	ἐκ aus- G1537	πίστεως Glaube G4102	Ἀβραάμ, Abraham G0011	ὃς der G3739	ἐστὶν sein G1510	πατὴρ Vater G3962	πάντων alles G3956	ἡμῶν, unser G1473

Darum ist es aus Glauben, auf daß es nach Gnade sei, damit die Verheißung dem ganzen Samen fest sei, nicht allein dem vom Gesetz, sondern auch dem vom Glauben Abrahams, welcher unser aller Vater ist, (wie geschrieben steht:

- 17 καθώς γέγραπται, ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε. κατέναντι οὗ
wie schreiben dass- Vater viele Voelker legen dich gegenueber dessen
[G2531](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3962](#) [G4183](#) [G1484](#) [G5087](#) [G4771](#) [G2713](#) [G3739](#)
- ἐπίστευσεν Θεοῦ, τοῦ ζωοποιούντος τοὺς νεκροὺς, καὶ καλοῦντος τὰ μὴ
glauben Gott des- lebendig-machen die- Tote und- rufen die- nicht-
[G4100](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2227](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3361](#)
- ὄντα ὡς ὄντα;
sein wie sein
[G1510](#) [G5613](#) [G1510](#)

"Ich habe dich zum Vater vieler Nationen gesetzt") vor dem Gott, welchem er glaubte, der die Toten lebendig macht und das Nichtseiende ruft, wie wenn es da wäre;

- 18 ὃς παρ' ἐλπίδα, ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν
der bei- Hoffnung auf- Hoffnung glauben in- das- werden ihn
[G3739](#) [G3844](#) [G1680](#) [G1909](#) [G1680](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1096](#) [G0846](#)
- πατέρα πολλῶν ἐθνῶν, κατὰ τὸ εἰρημένον, Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα
Vater viele Voelker gemaess- das- sagen so sein das- Same
[G3962](#) [G4183](#) [G1484](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2046](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4690](#)
- σου.
deiner
[G4771](#)

der wider Hoffnung auf Hoffnung geglaubt hat, auf daß er ein Vater vieler Nationen würde, nach dem, was gesagt ist: "Also soll dein Same sein".

- 19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει, κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα [ἤδη]
und- nicht- schwach-sein der- Glaube betrachten das- sich-selbst Leib schon
[G2532](#) [G3361](#) [G0770](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2657](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4983](#) [G2235](#)
- νεκρωμένον, ἑκατονταετής που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς
ertoetet hundertaehrig irgendwo sein und- die- Erstorbenheit der-
[G3499](#) [G1541](#) [G4225](#) [G5225](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3500](#) [G3588](#)
- μήτρας Σάρρας,
Mutterschoss Sara
[G3388](#) [G4564](#)

Und nicht schwach im Glauben, sah er nicht seinen eigenen, schon erstorbenen Leib an, da er fast hundert Jahre alt war, und das Absterben des Mutterleibes der Sara,

- 20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ, οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ,
in- aber- die- Verheissung des- Gott nicht- unterscheiden der- Unglaube
[G1519](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1252](#) [G3588](#) [G0570](#)
- ἀλλὰ ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ Θεῷ,
sondern- staerken der- Glaube geben Herrlichkeit dem- Gott
[G0235](#) [G1743](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1325](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)

und zweifelte nicht an der Verheißung Gottes durch Unglauben, sondern wurde gestärkt im Glauben, Gott die Ehre gebend,

- 21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπήγγελται, δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι.
und- voellig-ueberzeugt dass- das verheissen maechtig sein und- tun
[G2532](#) [G4135](#) [G3754](#) [G3739](#) [G1861](#) [G1415](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4160](#)

und war der vollen Gewißheit, daß er, was er verheissen habe, auch zu tun vermöge.

- 22 διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
 darum- und- rechnen ihm in- Gerechtigkeit
[G1352](#) [G2532](#) [G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#)

| Darum ist es ihm auch zur Gerechtigkeit gerechnet worden.

- 23 Οὐκ ἐγράφη, δὲ δι' αὐτὸν μόνον, ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ,
 nicht- schreiben aber- durch- ihn nur dass- rechnen ihm
[G3756](#) [G1125](#) [G1161](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3440](#) [G3754](#) [G3049](#) [G0846](#)

| Es ist aber nicht allein seinetwegen geschrieben, daß es ihm zugerechnet worden,

- 24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν
 sondern- und- durch- uns denen im-Begriff-sein rechnen den- glauben
[G0235](#) [G2532](#) [G1223](#) [G1473](#) [G3739](#) [G3195](#) [G3049](#) [G3588](#) [G4100](#)

ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν, τὸν Κύριον ἡμῶν, ἐκ νεκρῶν,
 auf- den- auferwecken Jesus den- Herr unser aus- Tote
[G1909](#) [G3588](#) [G1453](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3498](#)

| sondern auch unsertwegen, denen es zugerechnet werden soll, die wir an den glauben, der Jesum, unseren Herrn, aus den Toten auferweckt hat,

- 25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν, καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν
 der ueberliefern durch- die- Uebertretung unser und- auferwecken durch- die-
[G3739](#) [G3860](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3900](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1453](#) [G1223](#) [G3588](#)

δικαίωσιν ἡμῶν.
 Rechtfertigung unser
[G1347](#) [G1473](#)

| welcher unserer Übertretungen wegen dahingegeben und unserer Rechtfertigung wegen auferweckt worden ist.